



༄༅། །འབྲུག་སྐུ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་ལས།
རིག་འཛིན་པད་འབྲུང་ཕྱིན་ལས་ངོམ་ཚེར་ཚོས་དྲུག་ལས་ཟབ་དོན་ཐོས་གྲོལ་ཁོལ་དུ་སྤྱང་བ།

A Liberation Upon Hearing

from the Tukdrup Barché Künsel's

Wondrous Activity: The Six Dharmas of the Vidyadhara Pema Jungné

*revealed by Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa
and arranged by Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé*

This booklet contains practices that are restricted to those who have received the necessary empowerments, transmissions, and instructions. Please consult a qualified teacher if you are unsure as to whether you may read or practice a particular text.

To make this practice book more accessible and readable, diacritics have been removed for Sanskrit words and Tibetan words are rendered in phonetics.

Several of the translations within this book are featured in collaboration with other translators. For the translation credits please consult the credit section at the end of this book.

2024 edition by Samye Translations & Publications
www.samyetranslations.org

Front cover image of Guru Pema Jungné courtesy of Phakchok Rinpoche.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Table of Contents

Introduction.....	5
A Liberation Upon Hearing.....	7
1. Elucidating the Intermediate State of Death for Experienced Practitioners.....	10
2. Elucidating the Intermediate State of Dharmata.....	13
3. Introducing the Intermediate State of Existence.....	18
4. The Instruction on Gaining Liberation Through Rebirth.....	22
Credits.....	30

INTRODUCTION

Liberation Upon Hearing (*Thödrol*) is an extraordinary text that serves as a singular guide for practitioners, leading them through the intricate stages (*bardos*) they encounter during the journey after death. This text meticulously delineates the dimensions of post-death experiences while simultaneously shedding light on the path to liberation inherent within them. In this capacity, it adeptly readies practitioners for the inevitable transition of death. For the departed, the oral recitation of this text by a master or spiritual companion extends a guiding hand and serves as a mnemonic device, recalling the methodologies for achieving liberation as the practitioner navigates the realms of the after-death states.

The origins of *Liberation Upon Hearing* trace back to its initial transmission by Guru Padmasambhava, later unveiled as a treasure within the teachings of Chokgyur Dechen Lingpa (1829–1870), specifically within the comprehensive cycle known as *The Guru's Heart Practice: Dispeller of All Obstacles* (*Tukdrup Barché Künsel*). *Liberation Upon Hearing* belongs to the teachings of Guru Pema Jungné (also known as Padmakara or Lotus-Born), the sixth emanation among the twelve forming *The Dispeller of All Obstacles* mandala.

Embedded within the Guru Pema Jungné cycle, *Liberation Upon Hearing* is identified as one of the “six extraordinary teachings” distinct to the lineage of the Great Perfection (Dzogchen), leading to liberation through the senses of sight, hearing, touch, taste, smell, and even wearing.

Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé arranged this *Liberation Upon Hearing* liturgy, drawing from Chokgyur Dechen Lingpa's treasure root text, *The Essence Manual of Oral Instructions* (*Sheldam Nyingjang*).

། བྱུགས་སྐྱུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས།
རིག་འཛིན་པད་འབྱུང་ཕྱིན་ལས་ངོ་མཚར་ཚོས་དྲུག་ལས་ཟབ་དོན་ཐོས་གྲོལ་ལོལ་དུ་ཕྱུང་བ།

A Liberation Upon Hearing

from the Tukdrup Barché Künsel's *Wondrous Activity: The Six Dharmas of the Vidyadhara Pema Jungné*

ནཱོ་གུར་བེ།

Namo guruvé.

ཚོ་རྒྱན་སྐྱེད་བཅའ་ཐལ་ལ། །

I prostrate in devotion to Orgyen Amitayus!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་དེ་རྗེའི་གསུང་། །

Bestow your blessings so that whoever hears this vajra speech

ཐོས་ཚད་སྲིད་པའི་འཕྲང་སྐྱོལ་ནས། །

May be freed from the chasm of samsara

དབྱུགས་ཚེན་འབྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

And find their ultimate relief!

བྱུགས་སྐྱུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ཞལ་གདམས་སླིང་བྱུང་ལས་རིག་འཛིན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ་
བསྐྱོལ་འཚོང་རྒྱ་བའི་ཚོས་དྲུག་གི་ནང་ཚོན་ཟབ་དོན་ཐོས་པས་གྲོལ་བའི་གདམས་པ་དག་འདེབས་པ་དོ། རབ་
རིམ་གཉིས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་མཐར་ཕྱིན་པ། འབྲིང་བསྐྱུབ་པ་གསུམ་དང་ལྷན་པ། ཐམ་དམ་སྐྱོལ་ཉམས་
པ་མ་ཡིན་ཅིང་སེམས་བསྐྱེད་བཟང་པོ་ཡོད་པ། གང་ལའང་གདབ་ལུལ་དེས་དད་ཚོས་འགྲོ་ཞིང་སེམས་མི་
མཐུན་པ་མ་ཡིན་པ་གལ་ཚའོ། །

*Here is the profound instruction that liberates upon hearing, one of the six dharmas that bring enlightenment even without practice. It is the enlightened activity of the vidyadhara Pema Jungné, drawn from the Tukdrup Barché Künsel's Essence Manual of Oral Instructions. **Who should give this instruction?** At best the person giving this instruction should have perfected the practice of the two stages. Next best, they should be endowed with the three trainings. At the very least, they should have undamaged vows and samayas and the excellent motivation of bodhicitta. In any case, it should be someone whom the deceased trusts and admires and with whom they have a harmonious relationship. This is very important.*

གདབ་པའི་ཡུལ་བར་དོ་དང་པོ་ཉིན་མཚན་འོད་གསལ་གྱི་ཉམས་སྲིང་ཡོད་པ། གཉིས་པ་ཉིང་འཛིན་ཅུང་
 ཟད་སྐྱེས་པའམ་རྗེ་གསལ་ཚེན་ལྟ་བུའི་བྱིད་ཐོབ་ནས་ངེས་ཤེས་བརྟན་པ། བམ་ནི་གང་ཟག་མཚོག་འགའ་རེ་
 ཅོམ་ལས་དེ་དུས་པལ་མོ་ཆེ་ལ་དགོས་པའོ། །

To whom should these instructions be given? Regarding the deceased to whom the instructions are given, the first (1) is given primarily for those with experience of luminosity throughout both day and night; the second (2) is given primarily for those who have developed some level of samadhi, or who have received instructions on the Great Perfection and the like, and have steadfast conviction in those; and the final (3) is needed by almost everyone, with the exception of a very few eminent beings.

འདེབས་པའི་དུས་ནི། འོག་ཏུ་སོ་སོར་གསལ་བ་ལྟར་ལ་སྤྱིར་ཉམས་སྲིང་ཡོད་པའི་རིགས་མ་གཏོགས་
 གཞན་པལ་མོ་ཆེ་ཐུང་མཐའ་སྐད་ཅིག་མ་ནས་རིང་མཐའ་ཞག་བདུན་ཚུན་ཅི་རིགས་པར་སྐྱེ་བ་གཞན་ཏུ་སྤྱིད་
 པར་སྤྱིར་བ་དང་། ཚུན་མ་ཆེད་པའམ་ལས་དང་འབྲུལ་བའི་གཞན་དབང་ཅན་འགའ་ཞིག་ཞག་བདུན་གྱི་
 མཚམས་སུ་བར་སྤྱིད་སྲུ་མ་འཛིན་པའི་ཉེས་པར་སྤྱིད་གཅིག་འབྲུག་པ་སོགས་ཤིན་ཏུ་རིང་མཐའ་ཞག་ཞེ་
 དགུ་ལ་གནས་པས་མཚོན་མ་ངེས་པའང་ཡོད་མོད། བར་དོ་སྲུ་མ་གཉིས་པལ་བས་ངེས་ཟིན་དཀའ་བས་
 སྤྱིད་པ་བར་དོའི་དོ་སྤྱོད་ཁོན་ཡང་ཡང་བསྐྱར་བ་གལ་ཆེ། འོན་ཀྱང་དབུགས་ཆད་ཀར་སྤེལ་ན་མཚོག་
 དམན་གང་ལའང་བར་དོ་གསུམ་ཀའི་དོ་སྤྱོད་རི་མ་པར་འདེབས་བ་ལེགས་ཏེ་ཐོས་གྲོལ་རྗེ་རྗེའི་གསུང་ཡིན་
 ཕྱིར་པན་ཆེ་བས་སོ། །

When to give this instruction: While it will be specified below, generally, with the exception of those with experience in practice, most beings take rebirth within a week (i.e. anytime from the moment after dying up to one week from the time of death). Nevertheless there are some beings, because of not finding the necessary conditions, or due to karma and delusion, who die from their previous intermediate state of existence at the end of seven days and once again migrate into a further intermediate state. At the longest, this can continue for forty-nine days. In that way, the duration of the intermediate state is uncertain. Since it is difficult for ordinary beings to recognize the first two intermediate states [of death and luminosity], it is important to repeat the introduction to the intermediate state of existence to them again and again. Nevertheless, when the breath ceases, whether the deceased is an experienced practitioner or an ordinary person, it is very good to give the introduction to all three intermediate states (1–3) in order. For since this liberation upon hearing is vajra speech, it has extraordinary benefit.

འདེབས་པའི་རྒྱལ་ནི། འགྲུབ་ཏུ་རུང་བ་རྣམས་ལ་དབང་པོས་བདེ་འཕྲོད་བའི་སྐབས་ནས་མིག་སྨར་རྟེན་
 འབྲེལ་བྱས་ཅན། མཐོང་གྲོལ་འཁོར་ལོ། སེ་སེའི་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་ཡི་དམ་གྱི་སྐྱབ་རྣམས་ལ་ཐང་ཀ་
 བཀའ་ལ་མཚོང་བ་བཤམ། ཉམས་ལེན་ཡོད་པ་ལ་ཕྱག་ཚོགས། ལྷའི་རྣལ་འབྱོར། རྫོགས་མེད་སོགས་
 རྒྱུད་རྫོང་དང་མཐུན་པར་ཡང་ཡང་གསལ་བ་གདབ། ཐམས་ཅད་ལ་བླ་མ་དཀོན་མཚོ་གཞིང་ཁམས་གྱི་ཡོན་
 ཏན་སྲོལ་བས་དད་མེས་བསྐྱེད། འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐུལ་ལ་ངེས་འབྲུང་དང་། བར་དེའི་གདམས་པ་གོ་
 སླ་བ་ཅི་རིགས་པ་བཤད། རྒྱུད་པར་སངས་རྒྱས་སྲས་གཅིག་ །བཏགས་གྲོལ་རིགས། བརྒྱའི་སློང་
 བོ་སོགས་ཐོས་གྲོལ་གྱི་རྒྱུད་རྣམས་དང་། ཚེད་དུ་བསྐྱགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན་དང་གཟུང་སྐྱགས་
 རྒྱུད་པར་ཅན་རྣམས་ཡང་ཡང་བཏགས།

How to give this instruction: *If it is appropriate and possible, while the person is still aware and able to communicate, place blessed objects within their sight. Likewise, display chakras that liberate upon sight as well as images of their root gurus and yidam deities, and arrange offerings. For those who are practitioners, remind them again and again of their practice, whether it be the Great Seal or Great Perfection, deity practice, or mind training and the like. Whether they are a practitioner or not, speak to them of the amazing qualities of the teachers, the Three Jewels, and the pure-lands, and so kindle faith within them. Help them arouse renunciation towards the sufferings of samsara and talk to them about the intermediate state in ways that are easy for them to understand. In particular, repeatedly recite the Sangyé Sechik, The Only Child of the Buddhas Tantra, the scriptures that liberate upon wearing, the Lotus Essence Tantra, and other such tantras that liberate upon hearing. Also recite the names of the buddhas and the dharani mantras that are extolled for their special benefits.*

ཚོ་རྒྱན་སྨར་བ་མཐུང་ཡས་སོགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་སློང་ཐག་པ་ནས་བྱ། ཞེ་སྨར་སློང་པའི་རྒྱུད་དུ་འགྲུར་
 བ་སོགས་ཡིད་ལ་མི་འཐད་པའི་བྱེད་སྲོལ་སྤྲོད་ལོན་ཏུ་འཛོམ། སེམས་ཚགས་པའི་ཡུལ་གང་ཡང་དུང་
 དུ་མི་བཞག། རླེ་སྐྱགས་ཅ་ཅོན་བར་གཟན་པའི་སྐྱད་པ་མོའང་མི་བསྐྱག། རྒྱུང་གྲོལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
 རིང་བསྐལ་སྤྱེ་བདུན་རྒྱལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རིལ་བུ་སོགས་ཁར་སྤྱིན། བཏགས་གྲོལ་སྐྱེགས་བམ་དང་
 ཅོག་རྣམས་སྤྲོས་པ་ལ་མཚན་བྱུང་གཡོན། བུད་མེད་ལ་གཡས་སམ། ལུགས་འདི་ལྟར་ན་མགུལ་དུ་
 གདགས། ཚོར་གྲོལ་བདུག་སྤྲོས་མེར་བསྐྱེགས་པའི་དུད་པ་བཏང་།

Make supplications to Orgyen Amitabha and so forth from the depths of your heart. Be extra careful to avoid disturbing the dying person's mind; avoid doing or mentioning anything that might upset them or make them angry. Remove anything they are attached to from the vicinity. In their earshot, do not utter even a single word of senseless chatter or say anything that might disturb them. Give them liberation-upon-taste pills that have been correctly prepared, such as the seven excellent births relic pill. Place texts and chakras that liberate through being worn – on the left side of their torso if they are male and on the right side if they are female. Alternatively, according to our tradition you can also place the texts around their neck. Burn incense containing substances that liberate through smell, and wafi the smoke.

འཕོ་འདེབས་མི་དགོས་ཅེས་པའི་རིགས་མ་གཏོགས་གཞན་སྤྱི་ལ་རེག་གྲོལ་འཕོ་ཇུས་ཚང་གར་མར་བསྐྱབར་
 སྤངས་པའི་ལྷོ་གྲུ་བྱས་ལ་སྤྱི་དབྱུགས་ཚད་ཀར་སྤྱི་ཚངས་བྱས་ཏུ་བྱུགས། སུང་ཕོ་འང་མགོ་བྱང་། ལ་
 ཟུབ། སྒོ་གཡས་འོག་ཏུ་བསྟེན་ཏེ་གཞན་ན་པན་ཡོན་དགོས་པ་ཆེ། བརྗོད་པ་ཕོ་འང་སྒོ་འཚབ་འཚུབ་ཏུ་
 མ་སོང་བར་མེས་གུས་སྒྲིབ་ཇེ་རིག་ཚུལ་གསལ་ངར་དང་ལྷན་པས།

With the exception of those who definitely do not need powa (the ejection of consciousness) to be performed for them, you should, on behalf of all others, make a pungent alcoholic paste of powa substance that liberates upon touch. As soon as their outer breath ceases, smear it onto the Brahma aperture at the crown of their heads. Once they have passed away, it is extremely beneficial if you can arrange their body on its right side with the head to the north and face to the west. The person who then recites the instructions should do so without agitation, but with composure, vivid devotion, and compassion infused with the strength of awareness.

1. Elucidating the Intermediate State of Death for Experienced Practitioners

གདམས་པ་དངོས་ལ་གསུམ། དང་ཕོ་ཉམས་ལེན་ཡོད་པ་ལ་འཆི་ཀའི་བར་དོ་གསལ་འདེབས་པ་ནི།
 སྤྱི་དབྱུགས་ཚད་ནང་དབྱུགས་མ་ཚད་པའི་སྐབས་སུ་སྤྱི་ལ་སྒྲོད་མི་བྱ་བར་ན་བ་གཡོན་ནས་ཚིག་གསལ་ལ་
 གདངས་སྟན་ཕོས་འདི་ལྟར།

When their outer breath has ceased but their inner breath has not, without moving them at all, recite to them the following, at their left ear, with clear pronunciation and in melodious tones.

ཀྱེ་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བུ།

kyema kalden rik kyi bu:
 Alas! Noble child of great fortune.:

མ་ཡངས་ཚེ་གཅིག་དྲན་བས་ཉོན།

ma yeng tsechik drenpé nyön:
 Do not get distracted, but listen with one-pointed attention!:

འདིག་ཉེན་འདིར་སྤང་ཇི་སྟེད་ཀུན།

jikten dir nang jinyé kün:
 Every single thing that appears in this world:

མི་ལམ་བདུད་ཀྱི་བསྐྱེད་ཡིན།

milam dü kyi lu dri yin:
 Is a dream, the deceptive lure of *Mara*.:

ཐམས་ཅད་མི་རྟག་འཆི་བའི་རྒྱུ།

tamché mi tak chiwé gyu:

All is impermanent and the cause of death.:

སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤོངས་ཤེས་ལྡན་གྱི་བུ།

dukngal pong shik rik kyi bu:

So relinquish suffering, child of noble family!:

དཀར་དམར་ནག་ལམ་སྣང་བ་ཀུན།

kar mar nak lam nangwa kün:

The vivid experiences of white, red, and black.:

ཐམས་ཅད་སེམས་གྱི་ཚོའོ་འབྲུལ་ཡིན།

tamché sem kyi chotrül yin:

Are all manifestations of mind.:

རང་ལས་གཞན་དུ་སྣང་བ་མེད།

rang lé zhendu nangwamé:

No appearance is separate from you.:

མ་འཇིགས་མ་སྤངས་ཤིགས་གྱི་བུ།

ma jik ma ngang rik kyi bu:

Child of noble family, do not panic, do not fear.:

ད་ལྟ་ཤིག་པ་བརྒྱལ་འདྲ་བ།

danta rikpa gyal drawa:

At the moment, it is as if you had fainted.:

སྤྱི་སྣང་ནམ་ལངས་མཁའ་དང་འདྲ།

chi nang namlang kha dang dra

Outer experience is like the sky at dawn.:

ནང་སྣང་བུམ་ནང་མར་མེ་བཞིན།

nang nang bum nang marmé zhin:

Inner experience is like a candle in a vase.:

གསལ་ལ་མི་རྟོག་ཅེ་གཅིག་གནས་ཅེ།

sal la mi tok tsechik né།

Clear, yet thought-free, abiding one-pointedly—།

འདི་ནི་འཆི་བའི་འོད་གསལ་ཉེ།

di ni chiwé ösal té།

This is the luminosity of death.།

སངས་རྒྱལ་དགོངས་པ་འདི་ཀ་རང་ཅེ།

sangyé gongpa dika rang།

This itself is the realization of the buddhas.།

མ་བཅོས་མ་བསྐྱད་ལྷུག་པར་ཞོག་ཅེ།

machö ma lé lhukpar zhok།

Rest easily, without contriving or tampering.།

ཚོས་སྐྱར་གྲོལ་ལོ་རིགས་གྱི་བུ་ཅེ།

chökur dröl lo rik kyi bu།

Noble child, and you will be liberated into the dharmakaya!།

ཞེས་ལན་གསུམ་བཟློག། ལྷུག་ས་དམ་ཟེན་པའི་རྟོགས་བྱུང་ན་དེ་ཀར་བཞག་པས་དབང་པོ་རབ་དེ་ཡིས་
གྲོལ།

Recite that three times. If signs appear that they have entered tukdam (meditative absorption after physical death) then stop here, since these beings of supreme capacity will thereby be liberated.

2. Elucidating the Intermediate State of Dharmata

གཉིས་པ་དེ་ཡིས་པན་མ་ཐོགས་པའམ་ཐོགས་ཀྱང་བསྐྱིད་ཀྱང་ལྷན་ཏུ་སྐྱགས་དམ་གྲོལ་བའམ། བྱང་དབྱུགས་
ཆད་པའི་རྟགས་དྲིད་དང་མདངས་ཡལ་བ་སོགས་བྱུང་བའི་ཚེ་ཚོས་ཉིད་བར་དོ་གསལ་འདེབས་པ་ནི།

If that instruction does not help the deceased, or even if it does help them but then their state of thukdam dissolves or there are signs that the inner breath has ceased (such as fading of the body's warmth and complexion), then the following elucidation of the intermediate state of dharmata should be given.

གྲིམ་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བུ།

kyema kalden rik kyi bu།

Alas! Noble child of great fortune.།

མ་ཡངས་ཚེ་གཅིག་དྲན་བས་ཉོན།

ma yeng tsechik drenpé nyön།

Do not get distracted, but listen with one-pointed attention!།

ཁར་སང་རིག་པ་ངོས་མ་བློན།

kharsang rikpa ngö ma zin།

Before, you did not recognize awareness.།

ད་ནི་ཞག་བདུན་ཚུན་ཆད་ལ།

dani zhak dün tsünché la།

And so, from now on for the next seven days.།

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་འཇའ་འོད་ཟེར།

nangwa tamché ja özer།

All appearances will arise as rainbows, light-rays.།

ཐིག་ལེ་ལྷ་སྐྱའི་རྣམ་པར་ཤར།

tiklé lha kü nampar shar།

Bindus, and the forms of deities.།

ཐམས་ཅད་རིགས་ལྷའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

tamché rik ngé gyalwa yi།

All are manifestations of the wisdom and skillful means.།

ཡེ་ཤེས་ཐབས་གྱི་འཚོ་འཕྲུལ་ཡིན།

yeshé tab kyi chotrül yin།

Of the five family buddhas.།

འོད་དང་འོད་ཟེར་བཀྲ་གསལ་འཚོར་ཡང་།

ö dang özer trak tser yang།

So have no terror, have no fear.།

དེ་ལ་མ་འཇིགས་མ་སྒྲིག་པར།

dé la ma jik ma trakpar།

Of these fiercely shining lights and rays.།

རང་སྒྲུང་ཡིན་པར་ལ་རྗེས་ཤིག།

rangnang yinpar la dö shik།

Resolve that they're your mind's own display.།

དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འོད་ཟེར་ནི།

dé dang lhenchik özer ni།

Together with these will arise.།

བཀྲ་གསལ་མེད་ཡིད་ལ་འབྲང་བར་འཆར།

trakmé yi la tepar char།

Dull and muted light rays that attract you.།

དེ་ལ་མ་ཆགས་འཁོར་བའི་ལམ།

dé la ma chak khorwé lam།

Do not be drawn to these, for they are the path to samsara.།

དུག་ལྷ་རང་མཛད་སྤྱད་སྣང་བ་ཡིན།

duk nga rang dang nangwa yin།

They are the radiance of the five poisons.།

དེ་ལྟར་ཁྱོད་གྱི་སྣང་བ་ལ།

detar khyö kyi nangwa la།

In this way, both paths, the pure and the impure.།

དག་དང་མ་དག་ལམ་ཤར་བས།

dak dang ma dak lam sharwé:
Will manifest and appear to you.:

ལམ་གྱི་འདམ་ཀ་མ་ནོར་བར།

lam gyi damka ma norwar:
Do not choose the wrong path!:

རིགས་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་སྤྱགས་ཀ་ནས།

rik nga yabyum tuka né:
From the hearts of the five male and female buddhas.:

རྩི་རྩེ་སེམས་དཔའི་གསེང་ལམ་ཆེ།

dorjé sempé seng lam ché:
A shaft of light, the great, secret shortcut of Vajrasattva.:

འོད་གྱི་སྤྱ་གུ་མིག་ལ་བྱུག།

ö kyi bugu mik la zuk:
Will pierce your eyes.:

རིག་པ་ལྷན་གྱིས་གནས་པའི་ཚེ།

rikpa lhen gyi nepé tsé:
While abiding within awareness.:

བདག་ཉིད་སྤྱགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཅེས།

daknyi tukjé zung shik ché:
Supplicate with intense yearning.:

འདུན་པ་དྲག་པོས་གསོལ་བ་གདབ།

dünpa drakpö solwa dap:
Saying, “Embrace me with your compassion!”:

རང་དང་ལྷར་སྣང་དབྱེར་མེད་ངང་།

rang dang lhar nang yermé ngang:
You and the appearing deities are indivisible.:

པང་ལང་སེལ་མཚན་མེད་པར་བསྐྱེད་ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

pang lang sal zhak mé par kyangཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

And there is nothing to adopt or abandon, to eliminate or establish. Rest in this state.ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

དེ་ཚེ་ལྷ་ལ་ལྷ་ཐེག་ནས་ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

detsé lha la lha tim néཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

At that point, the deities will dissolve into themselvesཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

ལོང་ཆོ་རྒྱལ་རྒྱལ་ལྷོ་གསལ་སྐྱེད་གྲོལ་བར་འགྱུར་ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

longchö dzok kur drolwar gyurཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

And you will be liberated into the *sambhogakaya*.ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

ཀྱི་མ་སྐྱེལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བུ་ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

kyema kalden rik kyi buཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

Alas! Noble child of great fortune,ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

གཤམ་ཉི་དུས་དེར་མ་གྲོལ་ནེམ་ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

galté dü der ma drol naཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

If you are not liberated then,ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

དུས་མ་འགྱུར་ཀྱང་སྐྱེད་བ་འགྱུར་ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

dü ma gyur kyang nangwa gyurཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

Although the time will not change, appearances will transform.ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

སྤྱོད་གསལ་མཚམས་སྤྱོད་འོག་ཐམས་ཅད་ཀྱུན་ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

chok tsam teng ok tamché künཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

The cardinal and intermediate directions, above and below—everywhere—ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

འཇམ་འོད་མེ་དཔུང་འབྲུག་པ་པའི་གྲོང་ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

ja ö mé pung trukpé longཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

Will become a thunderous expanse of fire and rainbow lights.ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

དཔལ་ལྷན་ཐུག་འཕྱེད་ལྷ་ཚོགས་དང་ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

palchen traktung lhatsok dangཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

The Great Glorious One and his host of herukas,ཅེས་ཀྱི་སྒྲུང་།

འཇིགས་པའི་ཕྱག་བརྒྱན་དུ་མ་ཡིས།

jikpé chaknyen дума yi:

Together with a multitude of terrifying attendants,:

མཚོན་ཆ་རྫོབ་འི་ཆར་འབབས་ཤིང་།

tsöncha nowé charbeb shing:

Will shower down a rain of piercing weapons.:

རྩྭ་ཕྱུ་གད་མེས་སྟོང་ཁམས་གཡེ།

hung pé gé mö tong kham yo:

Their roaring laughter of *hung* and *pé* will shake the thousand-fold realm,:

འབར་བའི་རྣམ་རེལ་ཅིར་ཡང་སྟོན།

barwé namrol chiryang tön:

And their raging display will appear in all sorts of ways.:

དེ་ལ་མ་སྐྱག་མ་སྲུངས་བར།

dé la ma trak ma ngangwar:

Do not panic, do not fear,:

ཐམས་ཅད་རང་གི་རིག་ཚུལ་དུ།

tamché rang gi riktsal du

Recognize all as the expression of your own awareness.:

ངོས་བབྱུང་ཐག་ཚེད་རང་བབས་ཞེག།

ngö zung takchö rangbap shok:

Be certain of this, and rest naturally.:

འདུན་པ་གཏོད་ལ་དབྱེར་མེད་བསྐྱེས།

dünpa tö la yermé sé:

Focus on them and merge indivisibly,:

ལམ་སྐྱེལ་ནས་གྲོལ་བར་འགྱུར།

lam na zin né drolwar gyur:

And you will enter the path and be liberated.:

ཞེས་ཡང་ཡང་བརྗོད་པས་དབང་པོ་འབྲིང་པོ་རྣམས་དེ་ཀས་གྲོལ་བར་གསུངས།

Recite that again and again. It is taught that those of middling capacity will thereby be liberated.

3. Introducing the Intermediate State of Existence

གསུམ་པ་སྲིད་པ་བར་དོའི་ངོ་སྤྲོད་ཞག་བདུན་པན་ཚད་ལ་འདེབས་པར་གསུངས་ཀྱང་གཞུང་གི་ཞག་གྲངས་
རྣམས་བསམ་གཏན་གྱི་ཞག་ལ་དགོངས་པས། གང་ཟག་སྤྱི་ལ་ཞག་གསུམ་པན་ཚད་ངོ་སྤྲོད་འདི་ཀ་ཁོན་
ཟབ་པས་བྱང་ཚེག་གི་ཞར་བྱང་ཟས་བསྐྱེའི་རྗེས་སུ་ཚར་རེ་བཀྲག་པ་དང་། འདི་ཉིད་ཁོན་བརྗོད་ཀྱང་རུང་
སྟེ་ལྟའི་གསལ་སྣང་སྤིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་པས་མདུན་དུ་བཀྲག་པར་བསམས་ལ་གསུང་བསྐྱོབས་པའི་
རྗེས་སུ་གདངས་གསལ་ལ་སྦྲན་པས།

Although it is taught that this should be recited from the seventh day onwards, in that context “days” is referring to “days of concentration.” This being so, generally speaking, this and only this introduction should be recited from the third day onwards. It is very meaningful to do this. When the inscription-burning ritual is performed, this introduction should be appended and recited once after the dedication of food. It is also alright to recite it alone. Visualizing yourself as the deity and with a mind full of compassion, imagine that you have summoned the deceased’s consciousness before you. Then, after the sur dedication, recite the following with a clear and melodious tune:

གྲེམ་ཉོན་ཅིག་རིགས་གྱི་བུ།

kyema nyön chik rik kyi bu།

Alas! Listen, noble child,།

མ་ཡེངས་མ་ཡེངས་དྲན་པ་བརྟན།

ma yeng ma yeng drenpa ten།

Do not get distracted! Focus!།

དཀི་རླུང་སེམས་འདུས་པའི་ལུས།

dani lungsem düpé lü།

You now have a body of prana and mind།

སྲིད་པ་བར་དོའི་སྣང་བ་ཤར།

sipa bardö nangwa shar།

And the appearances of the bardo of existence are arising །

འཆི་བར་ཤེས་ཤིང་གསོན་ལ་འཕྲིང་།

chiwar shé shing sön la treng།

You know you are dead and you cling to the living.།

གཤམ་རྗེའི་ཕོ་ཉ་གཏུམ་པོས་བྱིན།

shinjé ponya tumpö zin།

You are confronted by Yama's ferocious messengers.།

འཇིགས་པའི་སྒྲ་དང་ཉམ་པའི་འཕྲང་།

jikpé dra dang nyampé trang།

Terrifying sounds and fearful abysses—།

ངེས་དང་མ་ངེས་རྟགས་མང་ཤར།

ngé dang ma ngé tak mang shar།

All sorts of signs, some stable and others fleeting—arise.།

དེ་ཀུན་རང་གི་སེམས་གྱི་ཕྱུག་པ།

dé kün rang gi sem kyi tsal།

All of these are the expression of your own mind.།

སེམས་ནི་སྟོང་པ་ནམ་མཁའ་འདྲ།

sem ni tongpa namkha dra།

Mind is empty, like space.།

ནམ་མཁའ་ནམ་མཁའ་སྐྱབས་མི་ལྡོད།

namkhé namkha lak mi nyé།

Space can do nothing to harm space.།

དེ་སྤྱིར་ཚོས་ཉིད་དཔའ་གདིང་སྐྱེད།

dechir chönyi pading kyé།

So arouse the dignified courage of the true nature!།

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་གསུང་བསྐྱོའདེ།

jin gyi lapé sur ngo di།

This consecrated and dedicated *sur* offering.།

ཟད་མི་ཤེས་པའི་ལོངས་སྤྱོད་དེ།

zé mi shepé longchö dé།

An inexhaustible enjoyment,།

ཟག་མེད་སྤྱང་གོལ་ཞལ་ཟས་ཡིན།

zakmé nyang drol zhalzé yin།

Is defilement-free food that liberates upon taste.།

བཞེས་ཤིག་གསོན་ལ་མ་འཕྲིང་བར།

zhé shik sön la ma trengwar།

Partake of it and do not miss the living.།

འདུན་པ་ལྷ་དང་སློམ་མར་གཏོང།

dünpa lha dang lamar tö།

Turn your attention to the deities and gurus!།

འདི་ནས་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རེལ་ན།

di né nup kyi chok röl na།

To the west of here is Sukhavati,།

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད།

dewachen gyi zhingkhām yö།

The pure-land of Great Bliss,།

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་པ་བཞུགས།

gönpo öpakmé pa zhuk།

Wherein the protector Amitabha resides.།

སྤྱིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པ།

su zhik dé yi tsen dzinpa།

Whoever keeps his name in mind,།

དེ་ནི་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར།

dé ni dé ru kyewar gyur།

Is reborn there in his pure-land.།

ཁྱོད་ཀྱང་མགོན་པོ་དེ་ཡི་མཚན་ཅེས་།

khyö kyang gönpo dé yi tsenཅེས་།

So keep the protector's nameཅེས་།

ཡིད་ལ་བཟུང་ནས་གསོལ་བ་བྱེད་ཅེས་།

yi la zung né solwa topཅེས་།

In your mind, and pray!ཅེས་།

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་པདྨ་འབྲུང་ཅེས་།

chenrezik dang pema jungཅེས་།

Think,, "Avalokiteshvara and Padmasambhava,ཅེས་།

མཁྱེན་ལོ་སྐྱམ་དུ་མོས་གུས་བསྐྱེད་ཅེས་།

khyen no nyam du mögü kyéཅེས་།

Look upon me!" and kindle devotion within.ཅེས་།

བྲེ་ཚོམ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ནས་ཅེས་།

tetsom mepé ngang nyi néཅེས་།

Completely free of doubt,ཅེས་།

རང་བྱུང་རྗེ་རྗེའི་འགོས་གྱིས་སོང་ཅེས་།

rangjung dorjé drö kyi songཅེས་།

Move on with the self-occurring *vajra gait!*ཅེས་།

ཞིང་ཁམས་དེ་དུ་བསྐྱེད་སྐྱབས་ཅེས་།

zhingkham dé ru pemé bupཅེས་།

Then, in that pure-land, in the heart of a lotus,ཅེས་།

རྩུ་ཏེ་རྩུར་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཅེས་།

dzü té nyurdu kyewar gyurཅེས་།

You will quickly take miraculous birth.ཅེས་།

དེ་སྤྱིར་དགའ་ཞིང་སྤྱོད་བའི་ངང་ཅེས་།

dechir ga shing trowé ngangཅེས་།

So, with joy and delightཅེས་།

དད་མོས་སྐྱེད་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ།

dé mö kyé chik rik kyi buᄃ

Arouse faith and devotion, child of noble family!ᄃ

ཞེས་ཡང་ཡང་བརྗོད་པས་དབང་པོ་གྲུ་གྲོལ་བར་གསུངས།

Recite that again and again. By doing so, it is taught that those of least capacity will be freed.

4. The Instruction on Gaining Liberation Through Rebirth

ཞག་བདུན་པན་ཚད་ནས་དེའི་རྗེས་སུ་སྐྱེ་བ་བརྒྱུད་ནས་གྲོལ་བའི་གདམས་པ་ནི།

From the seventh day onwards, after the above instructions, recite the following, the instruction on gaining liberation through rebirth:

ཀྱི་མ་ཉོན་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ།

kyema nyön chik rik kyi buᄃ

Alas! Listen, noble child:ᄃ

ད་ནི་མངའ་སྤོ་མ་ཁེགས་པས།

da ni ngal go ma khekpéᄃ

The entrance to the womb is uncoveredᄃ

སྤྲོང་དུ་མ་གྲོག་སུག་སུན་བྲོད་དང་།

dong dum drok puk mün trö dangᄃ

So you will now see tree trunks, hollows.ᄃ

ནགས་ཚལ་གནལ་ཡས་ཁང་མཐོང་ཡང་།

naktsal zhalyé khang tong yangᄃ

Dark coverings, forests, and palaces.ᄃ

དེ་ལ་ཆགས་དང་ཞེན་པ་སྤོང་།

dé la chak dang zhenpa pongᄃ

Cast away attachment and desire for them.ᄃ

འཇོམ་སྒྲིང་སྤྱི་དང་བོད་ཀྱི་ཡུལ་།

dzamling chi dang bö kyi yul།

Focus your attention།

ཁྱེད་ཀྱི་ལྷན་མའི་ཞབས་བྱེད་དུ།

khyö kyi lamé zhab drung du།

On taking birth near your teacher།

སྐྱེ་བ་ལོན་པའི་འདུན་པ་གཏོང་།

kyewa lenpé dünpa tö།

In a country in this world, or in particular in Tibet།

ཚོས་ལྷན་རིགས་ཀྱི་པ་མ་གཉིས་།

chöden rik kyi pama nyi།

Visualize your father and mother, both of Dharma caste།

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཡབ་ཡུམ་བསྐྱེམ་།

pema jungné yapyum gom།

As Padmasambhava and consort།

ཚགས་དང་སྤང་བའི་སྤོང་སྤོངས་ལ།

chak dang dangwé lo pong la།

Relinquish thoughts of desire and anger།

དད་པས་བསམ་གཏན་ངང་དུ་ཞུགས་།

depé samtén ngang du shuk།

And with faith enter into a meditative state།

ཟབ་མའི་ཚོས་ཀྱི་སྤྱོད་གྲུར་ནས་།

zapmö chö kyi nö gyur né།

Then, you will become a vessel for the profound Dharma།

ལྷུང་དུ་ཡོ་ཤེས་ཐོབ་པར་འགྱུར་།

nyurdu yeshé toppar gyur།

And swiftly attain pristine awareness།

ཞེས་ཞེ་དགུ་རྗེ་གསུམ་གྱི་བར་ཉིན་རེ་བཞིན་བརྗོད་པའི་ཡོན་ཏན་ནི། གཞུང་ལས། དེ་ལྟར་རིམ་བར་གདམས་པ་ཡིས། ཇི་ལྟར་དབང་པོ་དམན་པ་ཡང་། སྐྱེ་བ་བདུན་ནས་རིམ་བར་གྲོལ། ཅེས་དང་། འདི་ལྟའི་གདམས་པ་ཡང་ཟབ་ནི། བསྐྱོམ་མི་དགོས་ཏེ་ཐོས་གྲོལ་ལོ། ཞེས་གསུངས་པ་ཉིད་ཚུལ་བཞིན་ལག་ཏུ་སྒྲུངས་ན་བསྐྱེད་པ་མ་མཚེས་སོ། །

Recite this each day until the end of the forty-nine day period. The benefits of doing so are explained in the scriptures where it is said: "Through these step by step instructions, they will be liberated within seven lifetimes, no matter how inferior their capacity may be." And: "This most profound instruction liberates simply by being heard, without need for practice." Thus, if you apply this correctly it will surely be so.

དེ་དག་གང་གིས་མཐུར་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱང་བ་དང་། བདེ་སྲོན་མངོན་དགའི་ཞིང་སྲོན་སོགས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་སྲོན་ལམ་མང་དུ་གདབ། དགོ་ཅུ་བྱུང་ཚུབ་ཏུ་བསྐྱོམ་ལ་ཀ་དག་གི་ངང་དུ་ཡུལ་སེམས་རོ་གཅིག་བར་མཉམ་གཞག་ཡུན་རིང་དུ་བསྐྱུང་། ཇེས་སུ་སྤུང་པོ་ལ་རེག་གོལ་བྱེ་མའང་གདབ་ཅིང་དན་སོང་སྦྱང་བའི་སྐྱབས་སོགས་བརྗོད། བཏགས་གྲོལ་གྱི་ལག་ལེན་སོགས་ཚུལ་བཞིན་བྱས་ན་གདོད་མའི་མགོན་པོའི་གསུང་ལ་བསྐྱེད་པ་མི་གྲིད་པས། ཟབ་མོའི་ཐབས་དེ་ཅུམ་འཚོགས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་དེས་པར་འཁོར་བ་དང་དན་སོང་གི་འཛིགས་པ་ལས་ཐར་ཅིང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་དབལ་ལ་དབུགས་འབྱིན་འཐོབ་པ་གདོད་ན་མི་ཟེའོ། །

At the end of reciting these instructions, one should also recite many Mahayana aspiration prayers, such as The King of Aspiration Prayers, the aspiration for rebirth in Sukhavati, the aspiration for rebirth in the realm of Pure Joy [Akshobhya's pure-land] and so on. Then dedicate the merit to enlightenment and simply let be in meditation for a long time, within the state of primordial purity, in the single taste of mind and objects. Later on, place upon the corpse the powder that liberates upon touch, and recite mantras such as the mantra that purifies the lower realms. If the liberation-upon-wearing texts and so on are used correctly, since the Primordial Protector's enlightened speech is infallible, there is no doubt that the deceased will be freed from the fear of samsara and the lower realms and will attain the glorious reassurance of liberation-through the blessings of these many profound skillful means.

གཞན་དོན་མཚོན་པ་ཁ་ཅིག་སྐྱུ་ཡུལ་གཉན། །

Some people, claiming to perform the benefit of others,

བསྐྱེ་སྲོན་ཚར་གཅིག་བསྐྱབ་ན་དྲིན་ཆེར་བཟྱ། །

Recite just once a dedication and aspiration and regard that as a great service.

གཞན་དག་དགོངས་སྦྱོང་ཚུངས་པས་ཞིབ་ཆ་མེད། །

Others distort realization with conduct and thus neglect the details,

འཕོ་འདེབས་འོལ་ཙམ་བྱས་པས་ཚོག་པར་རྫོམ། །
arrogantly regarding it as enough to vaguely perform phowa just the once.

ཕལ་ཆེར་རྫོངས་པས་འདི་བྱ་དེ་བྱེད་མེད། །
Most people are ignorant of what to actually do.

དྲང་བྱ་ལས་ཀྱང་འདྲེན་བྱེད་སེམས་ཅུ་འཕྲོར། །
The guide's own mind is more scattered than the one in need of guidance, the deceased's.

དེ་བས་ཀུན་ལ་ཕན་པར་འགྱུར་དགའ་ཡང་། །
This being so, although it is difficult to benefit everyone,

སླིང་རྗེའི་སེམས་ལྷན་དམ་པ་རེས་འགའ་ཙམ། །
I suppose this could serve as a reminder

ཚུལ་འདིས་མ་རྒྱན་སྐྱབས་མེད་སྐྱོབ་པ་ཡི། །
To a few noble beings with hearts of compassion-

ཐབས་ཟབ་གཅིག་ཅར་ཕྱག་ཏུ་བཞེས་པ་ལ། །
A reminder of the practice of these profound skillful means

བསྐྱེལ་གསོལ་ཙམ་དུ་འགྱུར་སྐྱམ་ཀུ་སྐྱ་ཡི། །
That instantaneously grant protection to our vulnerable old mothers.

ཆོ་གྲིས་མཐའ་ཡས་གནས་ཆེན་རྫོང་ཤོད་དུ། །
Thus, this was written by the kusali Lodrö Tayé, while practicing

སྐྱབ་པའི་སྐྱབས་བསྐྱིས་དགོ་བས་སྐྱེ་དགུ་ཀུན། །
At the sacred place Dzongshö. By the virtue of having done so,

ཕུམ་གཅིག་གཤོད་མའི་ས་ལ་རྣལ་གྲོལ་ཤོག། །
May all beings together be naturally liberated into the primordial state.

དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།
May virtue and excellence flourish!



Samye Institute

Samye Monastery was Tibet's first and foremost Buddhist monastery. Its importance to the religious history of Tibet cannot be overstated, for here Tibetan Buddhism was established, tested, defended, and upheld for well over a millennium. Inspired by this grand accomplishment, and intending to continue this incredible legacy, Samye Institute upholds an online platform that connects students to these profound teachings of the Buddhadharmā in a modern and accessible way.

Samye Institute offers tools and training to enable practitioners of all levels to practice authentically and confidently. Buddhist practitioners, both newer and long-term students, will find resources here to support their study, reflection, and meditation. Here you may find teachings on working with the emotions and the mind, introduction to meditation, training in compassion, advanced meditation, and special practices unique to our tradition.

Samye Institute also provides a virtual hub for the Sangha to connect as a global community. Here, students from around the world can gather in our online forums to discuss their practice, ask questions, and learn from each other. Through these interactive resources we are building a community of practice and social service that spans the world.

Please visit us at: samyeinstitute.org



Samye Translations

Once Samye monastery had been built, one of Guru Padmasambhava's main projects was to translate the Dharma into the Tibetan language. Taking this vast and profound translation project as our inspiration, Samye Translations aspired to follow in the footsteps of the Mahaguru, and like the translators at Samye monastery once did, translate and spread the Dharma in all languages throughout the world.

Samye Translations in particular looks to Prince Murup Tsenpo, a heart-disciple of Guru Padmasambhava who was praised for his translation efforts as Lhasé Lotsawa, is thus as our chief role model, for he embodies our aspiration to benefit the world through providing authentic sources for practice and realization. This sublime being was reborn thirteen generations later as the great treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa.

The core mission of Samye Translations is to help preserve and disseminate the Dharma by translating Buddhist practices and teachings and making them available in print as well as online. While our main focus is to support followers of the *Profound Treasures of Chokgyur Lingpa (Chokling Tersar)* by providing essential materials for their study and practice, we also translate texts from all Buddhist traditions, both ancient and modern, hailing from the time of Shakyamuni Buddha right up to our present age.

Please visit us at: samyetranslations.org

CREDITS

A Liberation Upon Hearing

Samye Translations, July 2019 (trans. Laura Dainty and Peter Woods, ed. Libby Hogg).



ཡི་ཤེ་ཉི་ལུ་ཚུ་བླ་ལ་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
 བཤོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཚུ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

This twenty-six syllable mantra is from the *Root Mahājūsri Tantra*. When it is placed inside texts, it prevents negative karma from being accrued by stepping on or over them.